

KOTAVA
Tela Tamefa Golerava

AVAPEBURA

n° 123

Verbe arú et verbes
composés de
changement



Staren Fetcey
(11/2017)

Le verbe **arú** et ses verbes composés de changement d'état ou attitude

Il existe en Kotava un verbe particulier très orienté sur le sujet mais permettant d'indiquer un changement d'état, d'attitude ou de situation en sa direction, et que ledit sujet en soit l'acteur (généralement) ou le patient subissant. En quelque sorte un verbe à valeur réfléchie ou auto-centrée. Ce verbe, surtout valable pour des animés (et principalement des humains), de nature transitive simple est le verbe « **arú** ».

Un peu à la manière d'un suffixe, tout l'intérêt de ce verbe générique est de pouvoir se combiner avec de nombreux noms, généralement de nature massive, exprimant un état d'individu, une attitude, une situation, une pensée, un statut, donc plutôt des termes abstraits, et générer alors un verbe composé intransitif (à complément interne) caractéristique.

A) Sémantique du verbe **arú** et de ses verbes composés

La notion sémantique précise du verbe « **arú** » est celle d'un changement substitutif (et non additionnel), c'est-à-dire que l'objet visé remplace celui précédent affecté au sujet. Ainsi par exemple, le verbe **mukotarú** signifie « *changer d'objectif, remplacer un objectif par un autre objectif* », et non pas « ajouter un autre objectif au premier ». Cette distinction est essentielle.

Autre point, pour qu'un verbe composé soit éligible, il faut que la notion exprimée ait un minimum de généricité, qu'il ne s'agisse pas d'un énoncé aléatoire. En somme, la combinaison doit constituer un sème réellement spécifique.

B) Verbes composés avec **arú**

Ci-dessous une liste non exhaustive d'environ 120 verbes composés avec « **arú** », illustrés d'exemples assez divers.

Ces verbes sont intransitifs, ne possèdent donc ni voix ni participes passifs.

Mot de base Kotava	Traduction Français	Verbe composé	Sens du verbe composé	Exemple
aflica	<i>humeur</i>	aflicarú	changer d'humeur	bat olkik betviele aflicarur [<i>cet individu change d'humeur à tout bout de champ</i>]
aldo	<i>poids</i>	aldoarú	changer de poids	bad le baroy aksat aldoarupuyú [<i>j'ai beaucoup changé de poids en moins de trois mois</i>]
alka	<i>religion</i>	alkarú	changer de religion	berikye aruyur [<i>mon frère a changé de religion</i>]
altoza	<i>physionomie</i>	altozarú	changer de physionomie	in altozarur kotviele va rin wir [<i>il change de physionomie chaque fois qu'il te voit</i>]
anameda	<i>milieu, environnement</i>	anamedarú	changer de milieu	ede dene selt co djumabdufil pune gonanamedarur [<i>si tu veux progresser dans la société, alors tu dois changer de milieu</i>]
armor	<i>rythme</i>	armorarú	changer de rythme	lexusik laizon armorarud [<i>les musiciens changent soudainement de rythme</i>]
ava	<i>langue</i>	avarú	changer de langue, utiliser une autre langue, basculer de langue	in dun avarur kotviele va jin pulvir [<i>il ne cesse de changer de langue chaque fois qu'il me parle</i>]
bali	<i>destin, destinée</i>	baliarú	changer de destin, avoir son destin qui prend un	gradilik rion baliarur [<i>un héros voit rarement son destin changer</i>]

			autre tour	
bask	<i>manière</i>	baskarú	changer de manière	malida grupé in meviele al baskarur [depuis que je le connais, il n'a jamais changé de manière(s)]
beksa	<i>code</i>	beksarú	changer de code, utiliser un autre code	beksarul nume titil musaf !! [change de code et tu seras sûr]
bele	<i>fréquence</i>	belearú	changer de fréquence	olyak su belearur [la radio a changé de fréquence]
biak	<i>teint</i>	biakarú	changer de teint	al biakarul. Kas golde diki afi ? [tu as changé de teint. Est-ce à cause de la lumière insuffisante ?]
blira	<i>vie</i>	blirarú	changer de vie	kottan me kalaf djublirarur [toute personne qui n'est pas heureuse souhaite changer de vie]
boy	<i>avis</i>	boyarú	changer d'avis	kontan megruboyarus efe tir akoydik [celui qui n'est pas capable de changer d'avis est assurément un idiot]
brucka	<i>silhouette</i>	bruckarú	changer de silhouette	in al brickarur, mex ? Tir tiguaf loon dam abdion [il a changé de silhouette, n'est-ce pas ? Il est plus mince qu'avant]
cave	<i>mode</i>	cavearú	changer de mode, suivre une autre mode	ba beta sugdava aboyik govocavearud [au moindre signal les courtisans s'empresent de changer de mode]
cora	<i>vision</i>	corarú	changer de vision	diolik corarur... tire inaf daref randay fistukon su rodjer [le magicien est en train de changer de vision... évidemment son dernier tour vient d'échouer lamentablement]
dakela	<i>odeur</i>	dakelarú	changer d'odeur, prendre une autre odeur	bata imwa ba fentera gidakelarur [cette fleur change habituellement d'odeur dès qu'il fait froid]
debala	<i>situation</i>	debalarú	changer de situation	mali tunotrara va Kríma gan Rossia, ukrainaf irubasik debalarud [la situation des habitants ukrainiens a changé depuis l'annexion de la Crimée par la Russie]
detce	<i>sujet</i>	detcearú	changer de sujet	dewitcasik isti atoera detcearayur [l'orateur a changé de sujet au milieu de la présentation]
djark	<i>échelle</i>	djarkarú	changer d'échelle	lidafa towara re djarkarur [l'évolution des mœurs change désormais d'échelle]
dre	<i>structure</i>	drearú	changer de structure, évoluer de structure	kolna nope fentugal drearayur [suite à l'hiver la structure du bâtiment s'est modifiée]
dro	<i>prix</i>	droarú	changer de prix, évoluer de prix	beg riwe safteon droarur [le prix du pain change presque toutes les semaines]
duga	<i>qualité</i>	dugarú	changer de qualité, tourner en une qualité différente	xuye ame warzeks kaiki ozera dugarurur ! [comme par hasard la qualité du produit s'est dégradée passée la durée de garantie]
dusiva	<i>argument</i>	dusivarú	changer d'argument, trouver d'autres arguments	dusivarul ede djukobuive ! [change d'argument si tu souhaites convaincre]
erava	<i>dessein, projet, ambition</i>	eravarú	changer de dessein, de projet, prendre un autre tour	in radimi bata tazukasa koyara ko Goa al eravarur [il a changé de dessein après ce voyage formateur à Goa]
flava	<i>masse</i>	flavarú	changer de masse, voir sa masse changer	jontika edega bak bagalara al flavarud [de nombreux atomes ont vu leur masse changer lors de l'expérience]
fli	<i>fonction</i>	fliarú	changer de fonction, occuper une autre fonction	Johnson W ^{ye} batlize me tigr ? Mea, al fliarur. [M. Johnson n'est pas là ? Il n'est plus là, il a changé de fonction(s)]
for	<i>densité</i>	forarú	changer de densité, voir sa densité changer	kotviele sanelia ke gola illaumar nume forarur [quand la population d'une région diminue, sa densité change]
forma	<i>cadence</i>	formarú	changer de cadence	lexa kare kitcovokilik formarur [la musique voit sa cadence changer en fonction du chef d'orchestre]
fuxa	<i>vœu</i>	fuxarú	faire un autre vœu, un vœu différent	bocon al fuxarú [au dernier moment j'ai changé mon vœu]
gandi	<i>pouls</i>	gandiarú	voir son pouls changer,	vulteson gandiarut [en courant notre

			avoir son poulx qui change	<i>poulx change]</i>
gentim	<i>angle</i>	gentimarú	changer d'angle, adopter un autre angle	<i>ta wiracka gentimarul !! [pour mieux voir, change d'angle !]</i>
godela	<i>démarche</i>	godelarú	adopter une autre démarche, changer de démarche	<i>bak diotexa in baron al godelarur [pendant la procédure il a changé trois fois de démarche]</i>
gropa	<i>condition</i>	groparú	changer de condition, voir les conditions changer	<i>dolebela va tolna groparur [le marché du pétrole est en train de voir ses conditions changer]</i>
guga	<i>patrie</i>	gugarú	changer de patrie, adopter une autre partie	<i>zo divvoyav nume di gugaruyuv [ayant été chassés de notre terre natale, nous avons changé de patrie]</i>
griva	<i>goût, saveur</i>	grivarú	changer de goût, prendre une autre saveur	<i>golde bota alferk grivarur [à cause du sucre le goût du yaourt change]</i>
gwilt	<i>tarif</i>	gwiltarú	changer de tarif, voir son tarif être modifié	<i>impadimak aksateon gwiltarur [le train voit son tarif changer tous les mois]</i>
izga	<i>ombre</i>	izgarú	avoir son ombre qui change, qui se déplace	<i>goliziwé kiren aal izgarur [je dois bouger car l'arbre a son ombre qui change]</i>
joya	<i>voie</i>	joyarú	prendre une autre voie, changer de voie,	<i>ba gamdot al joyarur [il a changé de chemin au carrefour]</i>
kelda	<i>chemin</i>	keldarú	prendre un autre chemin, changer de chemin	<i>artowara ba bata evla al keldarur [la révolution a changé de chemin à partir de cette date]</i>
kerdela	<i>aspect</i>	kerdelarú	prendre un autre aspect, changer d'aspect	<i>mali jinafa darefa worara bata mona al kerdelarur [cette mona a changé d'aspect depuis ma dernière visite]</i>
kerna	<i>vitesse (mécanisme)</i>	kernarú	changer de vitesse, passer une autre vitesse	<i>mea rokernarú kire kernak tir elekayan [je ne peux plus changer de vitesse car le levier est bloqué]</i>
keska	<i>effet</i>	keskarú	changer d'effet, tourner différemment	<i>bata selaxa al keskarur, re tir leon keskotafa [l'effet de ce médicament a changé, il est maintenant moins efficace]</i>
kice	<i>sourire</i>	kicearú	changer de sourire, sourire d'une autre façon	<i>sin darpe prilara kicearud [ils changent de sourire au fur et à mesure de la conversation]</i>
kipe	<i>rire</i>	kipearú	changer de rire, rire d'une autre manière	<i>lakipearul, bevulal okol ! [essaye de changer de rire, on dirait un cheval !]</i>
kira	<i>particularité, caractéristique</i>	kirarú	changer de caractéristique, évoluer	<i>tirac al kirarur [la bouteille a vu ses caractéristiques évoluer]</i>
kom	<i>ton</i>	komarú	prendre un autre ton, changer de ton	<i>komarul ede zo djuterektal !! [change de ton si tu veux être écouté]</i>
kor	<i>forme, apparence</i>	korarú	changer de forme, changer d'apparence	<i>trutca kare tcaza ke afiz korarur [le tableau change d'apparence selon les reflets du jour]</i>
krotc	<i>volume</i>	krotcarú	changer de volume	<i>vipot nope idul krotcarur [le ballon change de volume sous l'influence de la chaleur]</i>
kseva	<i>couleur</i>	ksevarú	changer de couleur, prendre une autre couleur	<i>grita tcatenon al ksevarur [le linge a changé de couleur au lavage]</i>
kuba	<i>salaire</i>	kubarú	changer de salaire, se voir attribuer un autre salaire	<i>tilik miv al kubarunur [le patron s'est augmenté tout seul son salaire]</i>
laniga	<i>allure</i>	lanigarú	prendre une autre allure, changer d'allure	<i>okol moi kuksa al lanigarur [le cheval a changé d'allure immédiatement après la rivière]</i>
lazava	<i>cause</i>	lazavarú	trouver une autre cause	<i>ta stuvafa blira al lazavarul [tu t'es trouvé une autre cause pour justifier ta vie aventureuse]</i>
lida	<i>mœurs</i>	lidarú	changer de mœurs, de mode de vie	<i>in laizon al lidarur, rotir va lorik... ok oretlik al kakever ? [il a changé de mœurs du jour au lendemain, peut-être a-t-il rencontré dieu... ou le diable ?]</i>
liota	<i>profil</i>	liotarú	changer de profil, adopter un autre profil	<i>mundasik su liotarur enide deltasik di rolinger [la personne qui pose vient de changer de profil pour permettre au portraitiste de le peindre]</i>
lit	<i>impression</i>	litarú	changer d'impression, avoir son impression qui	<i>icde in di litaruyú viele va inaf bliragropeem miv kosmayá [j'ai ensuite</i>

			évolue	<i>changé d'impression à son sujet lorsque j'ai découvert par moi-même ses conditions de vie]</i>
litoka	<i>orbite</i>	litokarú	changer d'orbite, se retrouver sur une autre orbite	<i>nope glara do kocaki M-325 winta re litokarur [après la collision avec une météorite, la planète M-325 est désormais sur une nouvelle orbite]</i>
luda	<i>critère</i>	ludarú	changer de critère, utiliser un autre critère	<i>enide va kota divefa zolosta gu dolebela rodeokar pune elda evarton al ludarur [afin de pouvoir éliminer toutes les firmes étrangères du marché, le ministère a opportunément changé ses critères]</i>
lum	<i>dimension</i>	lumarú	prendre une autre dimension, changer de dimension	<i>vielu tir kotgrupaf yambik al lumarur [depuis qu'il est célèbre, l'artiste a pris une tout autre dimension]</i>
lya	<i>axe</i>	lyarú	changer d'axe	<i>winka nope megrupena wica al lyarur [la planète a changé d'axe suite à un phénomène inconnu]</i>
martig	<i>style</i>	martigarú	changer de style, adopter un nouveau style	<i>kaiki geja selt al martigarur [après la guerre la société a adopté un style nouveau]</i>
minia	<i>conviction</i>	miniarú	changer de conviction, voir sa conviction évoluer	<i>alutara ke aluteik nijuyur keskotafa numen malyeruk di miniaruyur [la plaidoirie de l'avocat s'est révélée efficace car le jury a changé de conviction derrière]</i>
mukot	<i>objectif, but</i>	mukotarú	changer d'objectif, suivre un autre but	<i>sayakafa sopura batvielu al mukotarur [l'opération militaire a changé d'objectif entre temps]</i>
mwa	<i>loi</i>	mwarú	changer de loi, se voir établi sous une autre loi	<i>seotara va vedeyot fure mwarutur [l'obtention de la nationalité sera sous peu régie par une nouvelle loi]</i>
namu	<i>cours, prix</i>	namuarú	changer de cours, être fixé à un autre cours	<i>tolna dun namuarur [le pétrole ne cesse pas de voir son cours changer]</i>
nelkot	<i>principe</i>	nelkotarú	adopter un autre principe, changer de principe(s)	<i>viele nelkotarur, kontan gonuer kase artan di vanovar [quand il change de principe(s), une personne doit s'interroger pour savoir si les autres approuveront]</i>
nia	<i>direction</i>	niarú	changer de direction	<i>suka dun niarur [le vent change de direction en permanence]</i>
nios	<i>scénario</i>	niosarú	changer de scénario, mettre un autre scénario en place	<i>bat elpat al niosarur viele tozaf wanuyasik zo divkobayar arur [ce film a vu son scénario changer lorsque le réalisateur initial a été viré]</i>
nuva	<i>méthode</i>	nuvarú	changer de méthode, adopter une autre méthode	<i>ede va bat azed djumaet pune fu gonuvarut [si nous voulons venir à bout de ce projet, il va nous falloir alors changer de méthode]</i>
oga	<i>domicile</i>	ogarú	changer de domicile, déménager	<i>retandon baron ogaruyuv [nous avons changé trois fois de domicile cette année]</i>
ontine	<i>altitude, hauteur</i>	ontinearú	changer d'altitude, de hauteur	<i>wali sopuna sabera ke 2012 isu 2016, X-mefta ontinearur [la montagne X. a changé d'altitude entre les mesures effectuées en 2012 et celles de 2016]</i>
ontinalto	<i>taille</i>	ontinaltoarú	changer de taille	<i>in al kalion ontinaltoarur [il a rapidement changé de taille]</i>
orka	<i>contexte</i>	orkarú	changer de contexte	<i>gaderopafa walvedeyafa debala di orkarupur ede Sinia va walpira va koboda co gorar [la situation politique internationale verra son contexte changer significativement si la Chine décide d'intervenir dans le conflit]</i>
orpa	<i>coutume</i>	orparú	changer de coutume, adopter une autre coutume	<i>mali lekefa worara ke bat mikropik, grelt al orparur [depuis la visite ancienne de cet ethnologue, les coutumes de la tribu ont changé]</i>
pata	<i>compte</i>	patarú	changer de compte, modifier le résultat	<i>laot ke zolosta al patarur, atedafa ! [le bilan de l'entreprise a changé, bizarre !]</i>
pestabá	<i>sensation</i>	pestabarú	ressentir une autre sensation, avoir une sensation nouvelle	<i>koe beweem re pestabarú [je ressens désormais une sensation différente dans les membres]</i>

pestaka	<i>sentiment</i>	pestakarú	avoir un autre sentiment, changer de sentiment	tove in pestakarutul vielu al kakevetel [tu changeras de sentiment à son égard à partir de l'instant où tu l'auras rencontré]
rane	<i>taille, dimension</i>	ranearú	changer de taille, voir sa taille évoluer	maneke in al ranearur ! [c'est incroyable à quel point il a changé de taille !]
ravlem	<i>mot</i>	ravlemarú	changer de mot, trouver un autre mot	ravlemarul ede me grupel !! [trouve un autre mot si tu ne sais pas !]
remalt	<i>trajectoire</i>	remaltarú	changer de trajectoire, suivre une nouvelle trajectoire	prok talpeyanon remaltarur [le missile change de trajectoire par programmation]
rieta	<i>idée</i>	rietarú	changer d'idée(s)	ilon koyac nume rietaruc !! [voyagez au loin et cela vous changera les idées !]
rukom	<i>onde</i>	rukomarú	changer d'onde, se trouver sous une nouvelle longueur d'onde	olyak al rukomarur, mea trasí [la radio a changé de longueur d'onde, je ne la trouve plus]
runda	<i>place</i>	rundarú	changer de place, trouver une autre place	golde dakela gorundarú [à cause de l'odeur il faut que je change de place]
sabe	<i>mesure</i>	sabearú	changer de mesure	bolc fu sabearur [le système va changer de mesure]
sazda	<i>hypothèse</i>	sazdarú	changer d'hypothèse, suivre une autre hypothèse	Bat taneodaf opik tuvartayawer kaikida al sazdaruyur [ce scientifique de second rang est devenu reconnu après qu'il eut changé d'hypothèse]
siak	<i>perspective</i>	siakarú	changer de perspective, adopter une autre perspective	lingesik al siakarur numen trutca tir loeke geltrevafa [le peintre a changé de perspective et le tableau est bien plus réaliste]
siva	<i>mine, aspect</i>	sivarú	changer de mine, de visage	bat murkik kare pulvisik vere grusivarur [cet hypocrite est capable de changer de visage instantanément selon qui lui parle]
sok	<i>état</i>	sokarú	changer d'état, évoluer vers un autre état	kolna kalion sokarujur [le bâtiment a son état en train de se dégrader à grande vitesse]
swava	<i>esprit</i>	swavarú	changer d'esprit, évoluer de pensée	abdigidik al swavarud, diwedik kalir enide va intafa rodjera lapebur [l'esprit des ancêtres a changé, dit le sorcier pour tenter d'expliquer son échec]
swavay	<i>mentalité</i>	swavayarú	changer de mentalité, d'état d'esprit	in darpe bata tanda dem kobarapa al swavayarupur [son état d'esprit a beaucoup évolué au fil de cette année de gros travail]
tapile	<i>coût, prix</i>	tapilearú	voir son coût changer	bat warzeks sandon me tapilearuyur [ce produit n'a pas vu son coût évoluer pendant dix ans]
tazuk	<i>forme</i>	tazukarú	prendre une autre forme, changer de forme	tirac al tazukarur, vol gildá ! [la bouteille a changé de forme, je n'y comprends rien !]
tcaza	<i>reflet</i>	tcazarú	changer de reflet, prendre un autre reflet	uzda ba koti afizki tcazarur [le lac change de reflet à tous les moments du jour]
temot	<i>plainte</i>	temotarú	changer sa plainte, changer de qualification de plainte	malyerotik me djutemotarur [le magistrat ne veut pas requalifier la plainte]
tila	<i>attitude</i>	tilarú	changer d'attitude	kozwisson va cinyono wanuyasiko, ardialik tove exaksasa lospa al tilarud [apercevant nos caméras, l'attitude des policiers a changé envers le groupe de manifestants]
tirka	<i>position</i>	tirkarú	changer de position	ede djuwickil pune tirkarul !! [change de position si tu veux mieux voir]
tiva	<i>air, manière</i>	tivarú	changer d'air, de manière, adopter un autre air	lente jin tivaruc !! [changez de manière face à moi !]
tod	<i>cas</i>	todarú	changer de cas, changer de paradigme	dusiva todarutur [l'argument changera de paradigme]
tokoda	<i>quantité</i>	tokodarú	changer la quantité	belcetaks wali jafara is bildera al tokodarur, to bula ! [le stock a changé de quantité entre la commande et la livraison, mystère !]
trak	<i>pensée</i>	trakarú	changer de pensée, faire	nope bagala al trakarú [avec

			évoluer sa pensée	<i>l'expérience, ma pensée a évolué]</i>
trakula	<i>opinion</i>	trakularú	changer d'opinion, de point de vue	<i>sane trakularuyur viele va danekseem ke bata udufa geja ve sonkeyer [le peuple changea d'opinion lorsqu'il se rendit compte des conséquences de cette guerre cruelle]</i>
trakuray	<i>sentiment, avis, opinion</i>	trakurayarú	changer de sentiment, d'avis	<i>gaderopik kare beta bifa rotrakurayarur [les hommes politiques sont capables de changer d'avis au moindre évènement]</i>
tust	<i>amplitude</i>	tustarú	changer d'amplitude	<i>krayta kare cadim sotustarur [l'amplitude de la marée change en fonction des saisons]</i>
uka	<i>couleur, teinte</i>	ukarú	changer de couleur, de teinte	<i>leve awaltara cuga raporinda ukarud [sous le soleil, la plupart des pierres changent de couleur]</i>
une	<i>emploi</i>	unearú	changer d'emploi, occuper un autre emploi	<i>vegungik koe intafa ja su unearur [mon voisin vient de changer d'emploi dans son entreprise]</i>
uum	<i>point, question, problématique</i>	uumarú	changer de problématique, étudier différemment la question	<i>dun uumarut, batcoba tere cuesir [nous n'arrêtons pas de changer de problématique, cela est fatigant à la fin]</i>
vanama	<i>ambiance</i>	vanamarú	changer d'ambiance, se retrouver dans une autre ambiance	<i>kapa abicabicon al vanamarur [petit à petit la fête a vu son ambiance changer]</i>
vedeyot	<i>nationalité</i>	vedeyotarú	changer de nationalité	<i>bat kotgrupaf suterotik vedeyotaruyur [cet écrivain célèbre avait changé de nationalité]</i>
vil	<i>point de vue, opinion</i>	vilarú	changer de point de vue, d'opinion	<i>gaderopik sovilarur milinde va klaim betaver [les hommes politiques changent d'opinion comme ils changent de chemise]</i>
voda	<i>valeur</i>	vodarú	changer de valeur, voir sa valeur changer	<i>dene velita tal ke patecta dun vodarur [la monnaie du pays ne cesse de changer de valeur à la bourse]</i>
vrati	<i>mobile, raison</i>	vratiarú	changer de mobile, trouver un meilleur mobile	<i>ta buntura va kaganik ardial vratiarur [la police a changé de mobile pour incriminer l'accusé]</i>
wanca	<i>posture</i>	wancarú	changer de posture	<i>ede diluxawel pune wancarul !! [si tu t'ankyloses, alors change de posture !]</i>
watsa	<i>thème</i>	watsarú	prendre un autre thème, changer de thème	<i>laxa malion al watsarur [la conférence a changé de thème entre-temps]</i>
welma	<i>surface</i>	welmarú	changer de surface, voir sa surface se modifier	<i>remi kot idulugal uzda welmarur [lors de chaque été la surface du lac change]</i>
yanka	<i>température</i>	yankarú	changer de température	<i>saz fikon yankarur [la température du temps est en train de changer brutalement]</i>
yazga	<i>emploi, usage</i>	yazgarú	changer d'usage, trouver un nouvel usage	<i>bat pimuk al yazgarur [ce bouchon a trouvé un nouvel usage]</i>
yolt	<i>nom</i>	yoltarú	prendre un autre nom, changer de nom	<i>golde zaaveva koe bata patecta gonoyoltaruyú [à cause du racisme présent dans ce pays, j'ai été obligé de changer de nom]</i>
yorda	<i>rôle</i>	yordarú	changer de rôle, se voir jouer un nouveau rôle, être réaffecté à autre chose	<i>remi elpat zirsesik konakviele yordarud [durant le film, les acteurs changent à plusieurs reprises de rôle]</i>
zalar	<i>itinéraire</i>	zalararú	choisir un autre itinéraire, changer d'itinéraire, suivre une autre route	<i>bata wawa re tir rotarsafa dume dire zalararut [cette route est devenue maintenant trop mauvaise, c'est pourquoi la prochaine fois nous choisirons un autre itinéraire]</i>
zatca	<i>geste</i>	zatcarú	changer de geste	<i>lajukiretcatson, zatcarul !! [pour réussir à marquer un but, change ton geste !]</i>
zubi	<i>contrat</i>	zubiarú	changer de contrat, faire relever d'un nouveau contrat	<i>sin ba bocaf gemelt megivason zubiaruyud [ils ont modifié le contrat au dernier moment sans en informer]</i>

C) Focalisation sur le sujet

Au travers de la liste ci-dessus et des exemples, on peut se rendre compte de la diversité des traductions mobilisables. En Français, on mettra l'accent différemment sur le sujet ou l'objet, selon des habitudes assez subtiles et les difficultés purement morpho-syntactiques propres à certains énoncés, d'où l'emploi fréquent de passifs ou de tournures pronominales.

En Kotava, l'intérêt majeur de ce verbe « **arú** » et de ses composés (de nature strictement intransitive) est de systématiquement focaliser le sujet, mettant au premier plan le fait que c'est lui qui est l'acteur/patient/bénéficiaire (éventuellement négatif) de l'action, et non pas l'objet interne qui n'a de valeur qu'en qualité de moyen ou de « réceptacle » en quelque sorte. Cela colle bien avec l'un des principes généraux de la langue, qui aime privilégier les expressions personnalisées et actives, au détriment de clauses passives ou impersonnelles.